

HO Thuy An

École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué, Hué, VIETNAM

Pourquoi l'auto-apprentissage du français avec le web social n'est pas très bien réussi chez le public étudiant vietnamien (cas des étudiants de l'ESLE de Hué) ?

Résumé :

Vu l'application du système de crédits capitalisables dans les universités vietnamiennes (à partir de l'année académique 2007-2008 avec l'arrêt ministériel n° 43/2007/QĐ-BGD&ĐT) (BGDĐT/MEF, 2007), l'apprentissage en autonomie est de plus en plus exigée chez les étudiants. Pourtant, le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » (AFI) – déployé chez les étudiants en deuxième année de l'École Supérieure de Langues Étrangères (ESLE) de Hué – nous relève que cette pratique n'est pas très bien réussie. Cherchons alors des explications afin d'apporter un remède à la situation.

1. Notions théoriques

1.1. Auto-apprentissage

« Auto-apprentissage », ou « apprentissage autonome », « apprentissage autodirigé » – autant de termes qui désignent le même phénomène doivent particulièrement sa clarification aux travaux de l'équipe Crapel¹, notamment de Henri Holec – son directeur. Il s'agit d'« un processus dans lequel l'apprenant mobilise tous ses efforts et moyens, toute sa responsabilité pour mener à bien son apprentissage en dehors des heures de cours qu'il suit à l'école, dans un enseignement officiel ou institutionnel » (Hô, 2007, p. 28).

1.2. Web social (WS)

Le WS, quant à lui, est défini par les pionniers du domaine comme la dimension la plus importante et la plus populaire du web 2.0 où les utilisateurs d'Internet peuvent contribuer à l'émergence, l'évaluation, la manipulation... des contenus, partager leurs savoirs et connaissances. Cette dimension sociale du web 2.0 est assimilée avec sa dimension participative. Aussi, le web social est également appelé « web participatif », ou « Internet social », « médias sociaux » (Ollivier & Puren, 2011 ; Zourou, 2012 ; Dejean-Thircuir & Mangenot, 2013 ; Mangenot, 2013).

1.3. Tâche

Afin d'exploiter le WS en classe de langues, l'approche actionnelle ou l'approche interactionnelle – un rallongement de l'approche actionnelle – est préconisée. Ces deux approches sont toutes basées sur la tâche, qui est définie comme

« toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. Il peut s'agir tout aussi bien, suivant cette définition, de déplacer une armoire, d'écrire un livre, d'emporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère

¹ Acronyme du Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues, nom porté depuis 1969 pour remplacer le Groupe de Recherche en Pédagogie (GRAP) ; depuis 2006, l'équipe fait partie du laboratoire Atilf (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, UMR 7118, Université de Lorraine et CNRS (« Historique Crapel - Site du laboratoire ATILF », s. d. ; Holec, 2000).

ou de préparer en groupe un journal de classe. » (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 16).

2. Présentation du projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » et protocole de recherche

2.1. Projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » (AFI)

Le projet AFI était destiné aux étudiants en deuxième année du Département de Français – ESLE de Hué. 15 étudiants y ont participé de manière volontaire (sur l'effectif total de 17, soit 88,23%). Cette participation a été récompensée par 3 points de bonus au contrôle continu. Le niveau exigé était B1 selon le CECR ; pourtant, les niveaux réels chez les participants variaient de A2 à B2. Le groupe Facebook secret – créé par l'enseignante – était utilisé comme plate-forme (*Image 1*).

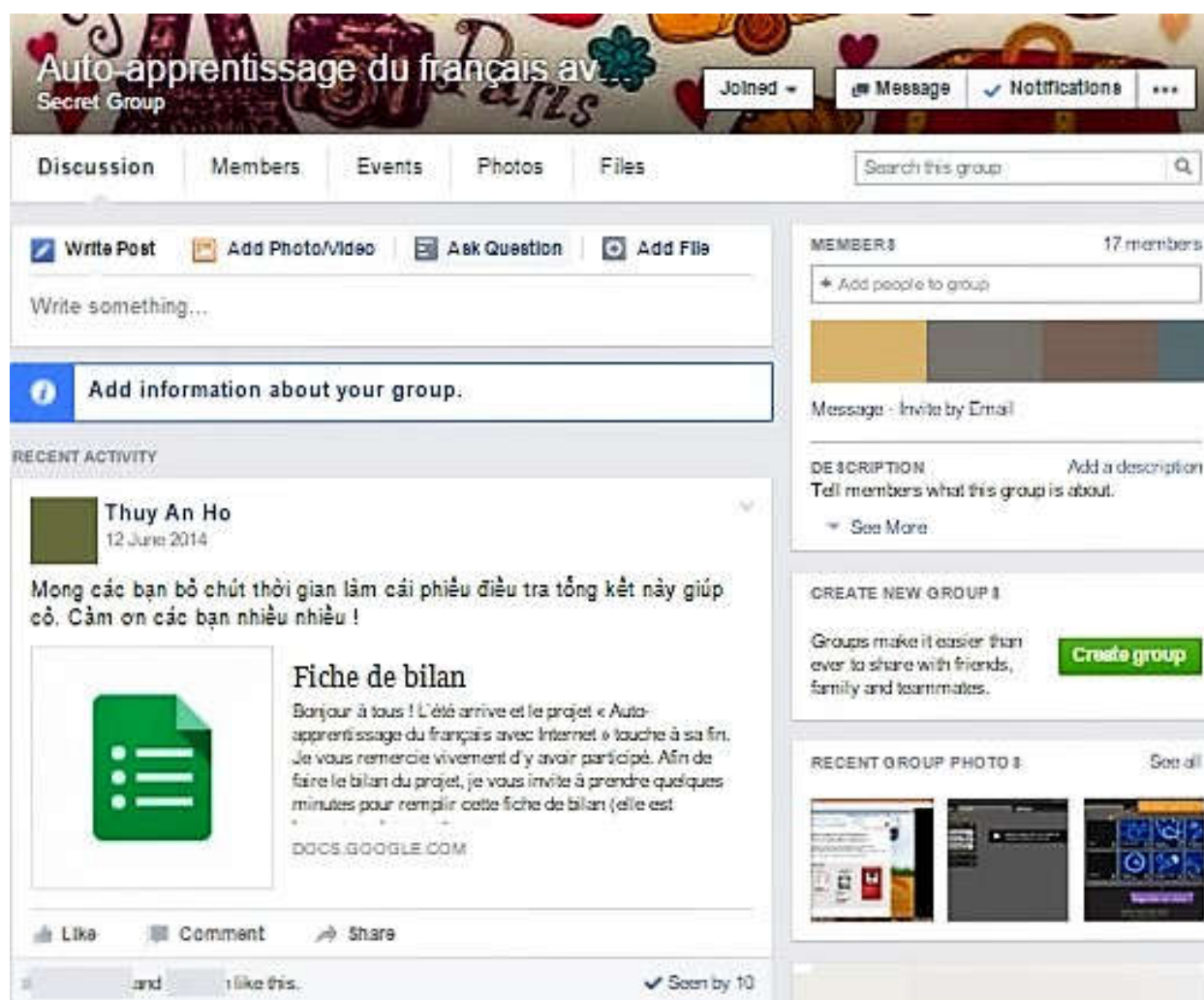


Image 1 : Capture d'écran du groupe Facebook AFI

Durant 3 mois (du 13 mars au 12 juin 2014), les étudiants ont réalisé des tâches comme suit (*Tableau 1*) :

| Date | Événement | Nom de la tâche | Page web 2.0 utilisée | Participation au sein du groupe Facebook | | Production publiée sur les pages web 2.0 | |
|-----------------------------------|--|--|--|---|--------------|--|--------------|
| | | | | Nombre | % | Nombre | % |
| Du 13/03 au 23/03 | <i>Présentation du projet, création de la plate-forme, fiche de profil</i> | | | | | | |
| Du 24/03 au 06/04 (2 semaines) | <i>Tâche 1</i> | Des sites pour apprendre le français | Pearltrees (http://www.pearltrees.com/) | 11 (KL1, DH1, QN1, DT1, BT1, TG1, MH1, AT1, HT1, TD1, PT1) | 73,33 | 5 (KL1, QN1, TD1, TG1, DT1) | 33,33 |
| Du 07/04 au 27/04 (2 semaines) | <i>Tâche 2</i> | On est Vietnamiens, aidons les francophones à découvrir notre beau pays ! | Forum Routard (http://www.routard.com/forum/vietnam/54.htm) | 7 (KL1, QN1, MH1, DH1, TG1, PT1, BT1) | 46,67 | 4 (KL1, QN1, MH1, TG1) | 26,67 |
| Du 28/04 au 18/05 (3 semaines) | <i>Tâche 3</i> | Présentons des plats vietnamiens au monde entier ! | Live my food ² (http://www.liveemyfood.eu/) | 3 (KL1, QN1, MH1) | 20 | 3 (KL1, QN1, MH1) | 20 |
| Du 19/05 au 11/06 (24 jours) | <i>Tâche 4</i> | Présentons une activité culturelle du Vietnam ! | Voicethread (https://voicethread.com/) | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Le 12/06 | <i>Fiche de bilan</i> | | | | | | |
| Du 17/06 au 13/09 | <i>Demande d'entretien et entretiens individuels</i> | | | | | | |

Tableau 1 : Récapitulatif du processus de réalisation du projet AFI

2.2. Protocole de recherche

En regardant le tableau 1, nous constatons que le degré de participation variait d'un étudiant à l'autre. Les participants pourraient alors être classés en 4 catégories conformément à leur degré de participation (*Tableau 2*) :

| Catégorie | Code de l'étudiant | Nombre | Pourcentage |
|--------------------------|--------------------|--------|-------------|
| Participants très actifs | QN1, KL1, MH1 | 3 | 20% |
| Participants actifs | DH1, TG1, TD1 | 3 | 20% |

² VizEat à l'heure actuelle (<https://fr.vizeat.com/?c=EUR>).

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------|---|--------|
| Participants moyennement actifs | HT1, AT1, BT1, DT1, PT1 | 5 | 33,33% |
| Participants passifs | NT1, CP1, TM1, LT1 | 4 | 26,67% |

Tableau 2 : Catégorisation des participants

Du 17/06 au 13/09/2014, 6 entretiens (En.) ont été réalisés auprès de 2 participants très actifs (KL1, MH1) ; 2 actifs (DH1, TG1) ; 1 moyennement actif (HT1) et 1 passif (NT1) (*Tableau 3*). Les questions posées par l'enseignante (codifiée HTA) n'avaient pour fonction que de suggérer la prise de parole des étudiants, qui avaient toute la liberté de s'exprimer. À travers leurs propos, nous cherchons à identifier les raisons qui expliquent le manque de succès de l'auto-apprentissage du français avec le WS chez ces participants. Il s'agit donc d'une recherche à caractère qualitatif.

| En. n° | Étudiant (e) | Date | Lieu | Durée | Nombre de messages | Qualité de l'enregistrement | Ambiance |
|--------|--------------|----------------|------------------------------------|--------------|---------------------------|--|--|
| En. 1 | DH1 | 8h 24/07 | Café | 18 m 15 s | 161 dont 80 de DH1 | Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité | Ambiance conviviale, pas de distance |
| En. 2 | KL1 | 15h 17/06 | Une salle de classe à l'ESLE | 11 m 45 s | 92 dont 46 de KL1 | Très bonne qualité, pas de parasites | Ambiance conviviale, détendue, insouciant Pas de distance entre le prof et l'étudiante |
| En. 3 | HT1 | 9h 25/06 | Restaurant universitaire de l'ESLE | 39 m 40 s | 236 dont 107 de HT1 | Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité | Ambiance un peu tendue, pas très ouverte, difficile de lui faire parler ; plusieurs temps morts |
| En. 4 | MH1 | 15h 01/07 | Café | 10 m 12 s | 67 dont 33 de MH1 | Trop de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité | Ambiance conviviale, détendue, insouciant Pas de distance entre l'enseignante et l'étudiante |
| En. 5 | NT1 | 15h30 17/07 | Café | 26 m 28 s | 254 dont 126 de NT1 | Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité. | La conversation est partie dans tous les sens ; NT1 s'exprimait bien mais elle n'a pas répondu aux |

| | | | | | | | |
|-------|-----|-----------|---|-----------|-------------------|---|---|
| | | | | | | | questions ; elle disait tout ce qu'elle voulait dire, passant du coq à l'âne. Quand NT1 était au lycée, une de mes meilleures amies lui avait donné des cours particuliers de français. |
| En. 6 | TG1 | 16h 13/09 | Cafétéria de la résidence universitaire | 11 m 33 s | 82 dont 41 de TG1 | Beaucoup de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité. | TG1 possède une très bonne élocution, son discours était très fluide. Bonne ambiance. |

Tableau 3 : Récapitulatif des entretiens réalisés

4. Modeste réussite de l'auto-apprentissage du français avec le WS chez les étudiants vietnamiens : quelles en sont les raisons ?

Le tableau 1 nous relève aussi que l'auto-apprentissage du français avec le WS ne recueille pas beaucoup de succès chez le public vietnamien. En effet, le nombre de productions publiées sur le WS diminue progressivement : de 33,33% avec 5 Pearltrees pour la tâche 1 à 0 Voicethread (0%) pour la tâche 4 en passant par 26,67% et 20% pour les tâches 2 et 3 (4 réponses aux questions sur le Forum du Routard et 3 recettes sur Live my food). Par ailleurs, le taux des participants actifs et très actifs ne dépasse pas la moitié (juste 40%). Cette défaite du projet AFI s'explique par les raisons suivantes :

4.1. Faible niveau de langue et faible maîtrise des outils chez les étudiants

Les participants peu actifs avouent tous qu'ils rencontraient des difficultés d'ordre linguistique et/ou technique, ce qui les bloque partiellement (DH1) ou totalement (HT1, NT1) (*Tableau 4*).

| HORODATEUR | INTERVANT(E) | N° | MESSAGES |
|-------------------|---------------------|-----------|---|
| 01 : 47 | HT1 | 22 | Parce que mon niveau de français reste insuffisant pour aborder de tels sujets. |
| 01 : 52 | HTA | 23 | C'était sur... |
| 01 : 55 | HT1 | 24 | La nourriture, la gastronomie, de plus, sur notre pays, sur des questions culturelles, Mademoiselle. |
| 00 : 33 | HT1 | 4 | [...] En général, c'est plus pratique par rapport au support papier. Pourtant, c'était difficile parce que je n'ai pas su manipuler. |
| 03 : 27 | HT1 | 40 | Je n'ai pas su l'utiliser, c'est pourquoi, je n'ai pu rien faire. J'ai compté te demander plusieurs fois mais... |

| | | | |
|---------|-----|----|---|
| | | | puisque tu as déjà mis des instructions sur FB, même si je n'ai pas compris, je n'ai pas osé te demander. |
| 03 : 21 | HTA | 27 | La difficulté résidait dans la langue ou dans des manipulations informatiques ? |
| 03 : 24 | DH1 | 28 | C'était dans des manipulations informatiques. |
| 03 : 26 | HTA | 29 | OK. |
| 03 : 27 | DH1 | 30 | Parce que c'était facile de se tromper. C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé. |
| 00 : 13 | NT1 | 4 | Moi, en ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que quelques notions très simples, je connais seulement les choses que je suis en train de faire, des choses très simples ; même ce qui ont été abordé pendant les cours d'informatique, je ne sais pas faire ; par exemple, en ce qui concerne Power Point, je suis incapable de créer une présentation complète, une seule diapositive, peut-être mais une présentation entière, je ne peux pas. |

Tableau 4 : Difficultés linguistiques et techniques chez les étudiants

4.2. Esprit vietnamien : peur de l'erreur, manque de confiance, inquiétude pour sa face

Pourtant, la plus grande entrave réside dans leurs mentalités : ils n'ont tous pas de courage pour sortir de leurs zones de sécurité ; ils ont tous des appréhensions vis-à-vis des « fautes », grammaticales notamment, même chez ceux qui possèdent déjà un certain bon niveau de français (KL1) (Tableau 5).

| HORODATEUR | INTERVENANT(E) | N° | MESSAGES |
|-------------------|-----------------------|-----------|--|
| 10 : 02 | HTA | 103 | Mais pourquoi n'as-tu pas profité de cette occasion pour que tout le monde... puisse t'aider, quand tu ne savais pas, par exemple ? |
| 10 : 21 | HT1 | 104 | Je (<i>hésitation</i>) j'ai eu peur de commettre de nombreuses fautes. |
| 10 : 25 | HTA | 105 | Encore des fautes ? |
| 10 : 27 | HT1 | 106 | Oui. |
| 10 : 28 | HTA | 107 | Alors, pour la tâche Routard ou la tâche sur la gastronomie, la culture, tu as eu peur que tout le monde voie tes fautes, n'est-ce pas ? |
| 10 : 41 | HT1 | 108 | Oui, j'ai eu peur de publier, j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales. |
| 10 : 49 | HTA | 109 | OK. |
| 10 : 50 | HT1 | 110 | Des fautes grammaticales. (<i>à voix basse</i>) |
| 09 : 25 | HT1 | 98 | Non, j'ai compris certaines choses, mais c'était difficile à faire. |

| | | | |
|---------|-----|-----|--|
| 09 : 29 | HTA | 99 | Difficile à faire, est-ce que tu peux préciser un peu ? |
| 09 : 33 | HT1 | 100 | Par exemple... par exemple pour dire en vietnamien, c'était facile, mais en français, je n'avais pas encore... j'ai eu peur de commettre des fautes, surtout en ce qui concerne la culture, la gastronomie. |
| 03 : 44 | HTA | 45 | Tu n'as pas compris mais pourquoi tu ne l'as pas dit ? |
| 03 : 49 | HT1 | 46 | J'ai (<i>hésitation</i>) eu des appréhensions. |
| 11 : 16 | HT1 | 114 | Je pense que, puisque dans le groupe, il y avait de bons étudiants, ils n'ont fait que de bons devoirs ; mon devoir était mauvais, plein de fautes, si je l'avais publié (<i>arrêt brut sans finir la phrase, mot par mot</i>). |
| 31 : 20 | HT1 | 162 | Non, c'est parce qu'on a peur de dire qu'on n'a pas compris, on a des appréhensions, on est nombreux à avoir cette sensation ; le dire ne nous apporte rien. Comme tu as pu constater, sur Internet, non, en classe, plusieurs n'ont rien compris mais ils n'ont pas osé le dire. (<i>pause</i>) |
| 08 : 28 | DH1 | 74 | (<i>rire</i>) De plus, ce qui m'inquiète le plus, c'est qu'il faut écrire en français, surtout quand c'est adressé à des étrangers : j'ai peur qu'ils ne me comprennent pas si je fais des fautes. J'ai peur qu'ils ne comprennent pas. En outre, j'ai peur que mes réponses ne soient pas pertinentes ou qu'elles ne correspondent pas à des questions posées. J'ai peur de ces deux choses. |
| 07 : 09 | HTA | 65 | tu t'orientais vers de vraies personnes et non pas tes enseignants, tes amis de classe... dans ce cas, outre l'inquiétude au sujet de la langue, avais-tu d'autres sentiments ? |
| 07 : 25 | KL1 | 66 | J'avais peur de commettre des fautes sur le plan linguistique et j'avais peur d'être jugée sur mes contenus. |

Tableau 5 : Mentalités vietnamiennes chez les étudiants

Bibliographie

1. BGDĐT/MEF. Quyết định số 43/2007/QĐ-BGDĐT của Bộ Giáo dục và Đào tạo : Ban hành Quy chế đào tạo đại học và cao đẳng hệ chính quy theo hệ thống tín chỉ./Arrêt ministériel sur

- l'application du système de crédits capitalisables dans les écoles supérieures et universités du Vietnam, Pub. L. No. 43/2007/QĐ-BGDĐT, 43/2007/QĐ-BGDĐT (2007). Consulté à l'adresse http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=277&mode=detail&document_id=38739
2. Conseil de l'Europe, & Division des politiques linguistiques. (2005). *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg, Paris: Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques. Consulté à l'adresse http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf
 3. Dejean-Thircuir, C., & Mangenot, F. (2013). Apports et limites des tâches web 2.0 dans un projet de télécollaboration asymétrique. In *Actes du colloque Epal 2013*. Grenoble: Université Stendhal-Grenoble 3.
 4. Historique Crapel - Site du laboratoire ATILF. (s. d.). Consulté 23 mai 2017, à l'adresse <http://www.atilf.fr/spip.php?article811>
 5. Hô, T. A. (2007). *Internet et auto-apprentissage du français chez les étudiants de troisième année de Français, Section Pédagogique, École Supérieure de Langues Étrangères de Hué*. École Supérieure de Langues Étrangères - Université de Hué, Hué, Vietnam.
 6. Holec, H. (2000). Le C.R.A.P.E.L. à travers les âges. *Mélanges CRAPEL*, 25, 5-12.
 7. Mangenot, F. (2013). Internet social et perspective actionnelle. *Recherches et applications*, (54), 41-51.
 8. Ollivier, C., & Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue : Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. Paris: Editions Maison des langues.
 9. Zourou, K. (2012). De l'attrait des médias sociaux pour l'apprentissage des langues – Regard sur l'état de l'art. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, (Vol. 15, n°1). <https://doi.org/10.4000/alsic.2485>